

# ІНДИВІДУАЛЬНА ПРОГРАМА ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ (СТАЖУВАННЯ)

**ДМИТРОШКІНА ДЕНИСА ЕДУАРДОВИЧА**

Старшого викладача кафедри германської філології та перекладознавства  
Хмельницького національного університету

в Полонійній академії у Ченстохові, Польща

Строк підвищення кваліфікації (стажування) – з **25 жовтня 2021 року до 05 грудня 2021 року.**

Мета стажування – набути досвід у професійній підготовці перекладачів шляхом поглиблення знань із сучасних методик та підходів до вирішення перекладацьких проблем та новітніх методик викладання в межах дисциплін “Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу”, “Комунікативні стратегії (англійська мова)” з метою використання набутих знань в професійній та навчальній діяльності.

## Індивідуальна програма стажування

№ з/п	Зміст завдання	Термін виконання	Очікувані результати виконання завдання
<b>Самостійна теоретична підготовка</b>			
1	Вивчення проблеми мовної глобалізації та питання професійної підготовки філологів в Україні та країнах ЄС	25.10-31.10 2021р.	Опрацювання матеріалів (статей, публікацій тощо) щодо новітніх науково-педагогічних та науково-дослідницьких технологій у галузі філологічної освіти та перекладознавства
2	Огляд особливостей організації освітнього процесу в у мовах дистанційного навчання, методик використання сучасних технологій навчання філологів у Полонійній академії у Ченстохові	25.10-31.10 2021р.	Набуття досвіду використання інструментів для організації дистанційного навчання, використання онлайн-платформ, дошок, тестів та інструментів формувального оцінювання, а також рекомендацій щодо дотримання академічної доброчесності

<b>Набуття нових професійних і організаторських навичок</b>			
1	Розвиток і вдосконалення складових професійних компетентностей науково-працівників щодо організації та впровадження змішаних підходів до навчання; подальше поглиблення та розширення професійних знань, умінь навичок у системі неформальної та інформальної освіти.	01.11-07.11 2021р.	Удосконалення методики використання інтерактивних засобів навчання, принципів роботи та основних видів онлайн-активностей для підготовки перекладачів
2	Застосування інтерактивних методів навчання для активізації потенційного майбутнього фахівця у філологічній галузі	01.11-07.11 2021р.	Поглиблення знань щодо інновацій у галузі викладання іноземних мов
<b>Вивчення передового досвіду організації освітнього процесу та інноваційних технологій</b>			
1	Набуття досвіду щодо використання сучасних цифрових технологій у сфері філології та перекладу	08.11-14.11 2021	Формування теоретичної бази знань та уявлень про розвиток освіти в сучасному цифровому суспільстві, удосконалення навичок використання он-лайн інструментів.
2	Ознайомлення з новими методами навчання іноземних мов в умовах євроінтеграційних процесів в освітній системі України	08.11-14.11 2021	Участь у вебінарах та воркшопах з метою обміну досвідом новітніх методів тренування перекладацьких здібностей та викладання іноземних мов
<b>Робота з нормативною і іншою документацією щодо забезпечення якості послуг відповідно до ДСТУ ISO 9001:2015</b>			
1	Ознайомлення зі документами, що регламентують засади якості організації освітнього процесу та особливостями їх впровадження в діяльність Полонійної академії у Ченстохові	15.11-21.11 2021р.	Впровадження набутого досвіду при розробці силабусів з дисциплін філологічного та перекладацького напрямку
<b>Ознайомлення з функціональними обов'язками посадових осіб</b>			
1.	Ознайомлення з посадовими інструкціями науково-педагогічних працівників Полонійної академії у Ченстохові	22.11-28.11 2021р.	Врахування зарубіжного досвіду щодо наповнення посадових інструкцій.
<b>Участь у нарадах, ділових зустрічах, конференціях тощо за місцем стажування</b>			
1.	Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю	22.11-28.11 2021 р.	Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю

2	Розвинути навички взаємодії учасників освітнього процесу у єдиному освітньому середовищі закладу освіти як складника відкритої освітньої системи.	29.11-05.12 2021р.	Розвиток можливостей до професійного самовдосконалення науково-педагогічних працівників для можливої співпраці з закордонними закладами освіти
<b>Підготовка звітних документів про стажування</b>			
1	Складання звіту про стажування	06.12-12.12 2021р.	Звіт

Індивідуальну програму розглянуто на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету протокол № 2 від 01 жовтня 2021 р.

Науково-педагогічний працівник

\_\_\_\_\_ Підпис

Д.Е. Дмитрошкін

Зав. кафедри германської філології та перекладознавства

\_\_\_\_\_ Підпис

Ю.П. Бойко

Internship program



1. Linguistic globalization and professional training of philologists in Ukraine and EU countries	36 hours
2. Application of interactive teaching methods to activate the professional capacity of the future philological specialist	28 hours
3. New methods of teaching foreign languages amidst the European integration processes in the education system of Ukraine	45 hours
4. Education as the source of life-long development. Coaching in education as a tool of motivation	28 hours
5. Cooperation organization of a research adviser with foreign postgraduate students in the learning process of institutions of higher education	25 hours
6. Advisory work	10 hours
7. Participation in a training workshop and work on scientific and methodological reports	8 hours

Total: 180 teaching / working hours  
The curriculum of the scientific and pedagogical internship is fully carried out

# Certificate

№ FSI-250513-Cz dated 05.12.2021

**Dmytroshkin Denys Eduardovych**

Assistant Professor at the Department of Germanic Linguistics and Translation Studies,  
Khmelnyskyi National University

has completed the scientific and pedagogical internship  
at Polonia University in Czestochowa (Czestochowa, the Republic of Poland)  
during the period from October 25 – December 5, 2021

## PROFESSIONAL TRAINING OF A MODERN PHILOLOGIST: THE USE OF EUROPEAN PRACTICES IN THE EDUCATION SYSTEM OF UKRAINE

Subject area "Philology"  
ECTS credits: 6 (180 hours)

Andrzej Krynski, Prof. PhD, ThDr., Dr h.c. mult.,  
Rector of Polonia University in Czestochowa



## ЗВІТ

про результати стажування в Полонійній академії в Ченстохові, м. Ченстохова,  
Республіка Польща

Дмирошкін Денис Едуардович

**Посада** – старший викладач.

**Кафедра** – германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету.

**Мета стажування** – набути досвід у професійній підготовці перекладачів шляхом поглиблення знань із сучасних методик та підходів до вирішення перекладацьких проблем та новітніх методик викладання в межах дисциплін “Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу”, “Комунікативні стратегії” з метою використання набутих знань в професійній та навчальній діяльності для здобувачів, що навчаються за спеціальностями 035.41 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

**Найменування кафедри на якій здійснювалося стажування** – кафедра англійської філології та перекладу в Полонійній академії в Ченстохова, м. Ченстохові, Республіка Польща – з «25» жовтня 2021 року по «05» грудня 2021 року.

**Загальний обсяг стажування** – 6 кредитів (180 год.).

**Форма стажування** – онлайн-дистанційна.

**Документ, що підтверджує підвищення кваліфікації (стажування)** – сертифікат № FSI-250513-Cz від 05.12.2021 Полонійної академії в Ченстохові (Республіка Польща)

### Звіт про результати стажування

№ п/п	Зміст завдань	Результати виконання завдань
1	2	3
1.	<b>Самостійна теоретична підготовка</b>	
	<p>Вивчення проблеми мовної глобалізації та питання професійної підготовки філологів в Україні та країнах ЄС</p> <p>Огляд особливостей організації освітнього процесу в умовах дистанційного навчання, методик використання сучасних технологій навчання філологів у Полонійній академії у Ченстохові.</p>	<p>1. Розроблено лекцію «Соціолінгвістичні аспекти передачі соціально-маркованої лексики при перекладі кінофільмів» з дисципліни «Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Розроблено лекцію на тему «Використання каламбуру та гри слів в аспекті перекладу національного гумору» з дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. з використанням проблемних методів навчання та кейсів.</p> <p>3. Розроблено план лекції-тренінгу «Соціально-маркована лексика в аспекті перекладу мемів» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури</p>

		(переклад включно), перша – англійська.
2.	<b>Робота з нормативною та навчально-методичною документацією</b>	
	Ознайомлення зі документами, що регламентують засади якості організації освітнього процесу та особливостями їх впровадження в діяльність Полонійної академії у Ченстохові	<p>1. Оновлено програми та силабуси з дисциплін «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу» для студентів, що навчаються за другим (магістерським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Оновлено програму та силабус з дисципліни «Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу» для студентів, що навчаються за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p>
3.	<b>Набуття нових професіональних і організаторських навичок</b>	
	<p>Розвиток і вдосконалення складових професійних компетентностей науково-працівників щодо організації та впровадження змішаних підходів до навчання; подальше поглиблення та розширення професійних знань, умінь навичок у системі неформальної та інформальної освіти.</p> <p>Застосування інтерактивних методів навчання для активізації потенційного майбутнього фахівця у філологічній галузі</p>	<p>1. Вивчив досвід проведення практичних занять викладачами кафедри англійської філології та перекладу в Полонійній академії в Ченстохова (онлайн-технології, робота на платформах Moodle, Google meet).</p> <p>2. Оновлено та доповнено теми з курсу «Комунікативні стратегії (англійська мова)» 3 курс з урахуванням аспектів аудіовізуального перекладу; додано практичну тему присвячену соціолінгвістичним аспектам перекладу кінофільмів в курс «Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.; оновлено практичний матеріал курсу «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу» для тренування перекладу текстів, що містять елементи національного гумору для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>3. Проведено тренінг на тему «Передача гри слів, каламбуру, сленгу при аудіовізуальному перекладі соціально-</p>

		маркованої лексики, жартів, мемів» в межах навчальної дисципліни «Комунікативні стратегії (англійська мова)» для студентів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська..
4.	<b>Вивчення передового досвіду організації навчального процесу та інноваційних технологій</b>	
	<p>Набуття досвіду щодо використання сучасних цифрових технологій у сфері філології та перекладу</p> <p>Ознайомлення з новими методами навчання іноземних мов в умовах євроінтеграційних процесів в освітній системі України</p>	<p>1. Розроблено методичні рекомендації з курсу «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу» з урахуванням здобутого досвіду та практичних навичок для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Розроблено завдання для роботи у Google Classroom з дисциплін «Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу», «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу», «Комунікативні стратегії (англійська мова)» 3 курс з метою майбутнього їх використання для роботи на зазначеній платформі в рамках співпраці з університетами-партнерами.</p> <p>3. Оновлено тести з дисципліни «Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу».</p> <p>4. Удосконалено навчально-методичне забезпечення з дисциплін «Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу», «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу», «Комунікативні стратегії (англійська мова)» 3 курс.</p>
5.	<b>Участь у семінарах, конференціях з представленням результатів стажування</b>	
	<p>Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю</p> <p>Розвинути навички взаємодії учасників освітнього процесу у єдиному освітньому середовищі закладу освіти як складника відкритої освітньої системи.</p>	<p>1. Виступ на тему «Підготовка перекладачів з урахуванням дискурсивних особливостей процесу детермінологізації американських спортивних термінів» 26 листопада 2021 р. на методичному воркшопі для учасників курсу стажування.</p> <p>2. Проведено методичний воркшоп на тему «Досвід роботи із волонтерами Корпусу Миру на кафедрі германської філології та перекладознавства ХНУ» для учасників курсу стажування 2 грудня 2021 р.</p>
6.	<b>Підготовка звітних документів про підвищення кваліфікації (стажування)</b>	
	Складання звіту про стажування	Оформлений та затверджений звіт за результатами стажування

**Опис досягнутих загальних результатів стажування:** удосконалено та поглиблено спеціальні фахові компетентності у галузі перекладознавства, опановано новітні науково-педагогічні та науково-дослідницькі технології (онлайн-технології, робота на платформі Google meet, Google Classroom), які можна використати у власній професійній діяльності під час викладання дисциплін для здобувачів, що навчаються за спеціальністю 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Науково-педагогічний працівник

Д.Е Дмирошкін

Звіт про стажування розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету від “17” грудня 2021 року, протокол № 4 .

Завідувач кафедри  
германської філології та перекладознавства  
Хмельницького національного університету,  
доктор педагогічних наук, професор

\_\_\_\_\_ Ю.П. Юойко

**Висновки та рекомендації щодо використання результатів підвищення кваліфікації (стажування):** запровадити у практику викладання дисциплін на спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)»